



## **Communiqué commun de l'ADEF et de la VdF pour la Journée franco-allemande du 22 janvier 2020**

### **Gemeinsames Communiqué von VdF und ADEF zum deutsch-französischen Tag am 22. Januar 2020**

Les enseignant-e-s d'allemand en France et de français en Allemagne s'engagent au quotidien pour l'amitié franco-allemande en faisant connaître et aimer la langue et la culture de nos deux pays partenaires. Un an après la signature à Aix-la-Chapelle, le 22 janvier 2019, du Traité sur la coopération et l'intégration franco-allemandes, la Journée franco-allemande 2020 est l'occasion d'une prise de position commune des deux associations partenaires de part et d'autre du Rhin

Nous saluons la volonté formulée dans l'accord bilatéral de développer la mobilité et les possibilités d'échanges entre les jeunes de France et d'Allemagne (Article 9). De la même manière, nous voyons dans l'utilisation des outils numériques de communication une voie attractive pour les jeunes qui peut être synonyme d'innovation.

Le Fonds citoyen commun institué (Art. 12), ainsi que les mesures de coopérations régionales et transfrontalières prévues, permettront un renforcement des contacts personnels directs. En outre, les deux Etats poursuivent l'objectif du plurilinguisme dans les régions frontalières. En témoignent la stratégie Allemagne en Lorraine ainsi que la stratégie France de la Saare, qui vise à instaurer d'ici 2043 le français comme langue de communication aux côtés de l'allemand, langue maternelle et langue officielle.

Lehrkräfte für Deutsch in Frankreich und für Französisch in Deutschland engagieren sich Tag für Tag mit ihrem Bemühen um die Partnersprache und -kultur für die deutsch-französische Freundschaft.

Ein Jahr nach der Unterzeichnung des Aachener Vertrags über die deutsch-französische Zusammenarbeit und Integration am 22. Januar 2019 bietet der deutschfranzösische Tag 2020 daher Gelegenheit zu einer gemeinsamen Stellungnahme der beiden Partner-Vereinigungen der Lehrkräfte diesseits und jenseits des Rheins.

Wir begrüßen den im bilateralen Abkommen formulierten Willen zum Ausbau von Mobilität und Möglichkeiten zum Austausch zwischen Jugendlichen Deutschlands und Frankreichs (Artikel 9). Gleichmaßen nehmen wir in der Nutzung digitaler Möglichkeiten der Kommunikation einen Weg wahr, der Jugendliche anspricht und Innovation bedeuten kann.

Der vorgesehene Bürgerfonds (Artikel 12) und die dargestellten Maßnahmen zur regionalen und grenzüberschreitenden Zusammenarbeit werden eine Verstärkung direkter persönlicher Kontakte ermöglichen. Darüber hinaus verpflichten sich beide Staaten zu einer Zweisprachigkeit in den Grenzregionen (Artikel 15). Exemplarisch stehen hierfür die Deutschlandstrategie Lothringens und die Frankreichstrategie des Saarlands, die bis 2043 Französisch als Verkehrssprache neben die Mutter- und Amtssprache Deutsch setzt.

## **Mais en quelle langue auront lieu les échanges qui n'émaneront pas de Sarre ou de Lorraine ?**

L'article 10 du Traité d'Aix-la-Chapelle prescrit « l'adoption,(...) de stratégies visant à accroître le nombre d'élèves étudiant la langue du partenaire. Nous voudrions prendre les responsables politiques au mot et demandons donc, pour atteindre le but formulé dans le Traité, l'apprentissage obligatoire le plus précoce possible, jusqu'à la fin du cursus scolaire, d'au moins deux langues vivantes étrangères. La seule connaissance de l'anglais ne suffit pas. Chaque langue vivante supplémentaire ouvre le regard à la diversité des cultures.

En ces temps de pénurie massive d'enseignants, la qualité de la formation et la motivation des enseignant-e-s contribuent à garantir un enseignement de langue vivante efficient et responsable - également au sens de la transmission des valeurs qui constituent le fondement de l'idée de Communauté européenne. En cette journée franco-allemande, nous attirons l'attention sur la situation précaire des enseignant-es, qui s'engagent pourtant fortement pour la réussite et la mobilité des jeunes, sans que leur soit généralement témoignée la reconnaissance qui leur est due. Nous demandons les moyens effectifs d'un enseignement attractif et efficace de la langue et de la culture du pays partenaire.

Ulrike Zahn  
Présidente de l'ADEAF  
Association pour le Développement de l'allemand en France  
[presidence@adeaf.net](mailto:presidence@adeaf.net)  
adeaf.net  
Tél. : 07 82 32 65 03

## **In welcher Sprache sollen jedoch die Begegnungen erfolgen, die nicht aus dem Herzen des Saarlands, der Lorraine erwachsen sollen?**

Artikel 10 des Aachener Vertrags fordert „Strategien zur Erhöhung der Zahl der Schülerinnen, Schüler und Studierenden, die die Partnersprache erlernen.“ Wir würden hier gern die politisch Verantwortlichen beim Wort nehmen. Daher lautet unsere Forderung, die zur Erreichung des Ziels des Vertrages beiträgt, die Sprachenvielfalt in den Schulen umzusetzen, indem die Belegung mindestens zweier moderner Fremdsprachen zum frühestmöglichen Zeitpunkt bis zum Ende der schulischen Laufbahn verbindlich gemacht wird. Englischkenntnisse allein reichen dafür nicht aus. Jede weitere Fremdsprache ermöglicht einen offeneren Blick in die Vielfalt der Kulturen.

In Zeiten massiven Lehrkräftemangels zählen die Qualität der Ausbildung und die Motivation der Lehrer\*innen zu den Garantien für einen nachhaltigen Fremdsprachenunterricht – auch im Sinne der Vermittlung von Werten, auf denen der Gedanke der Gemeinschaft Europas fußt. Anlässlich des deutsch-französischen Feiertags lenken wir die Aufmerksamkeit auf die Situation der Lehrkräfte, die sich selbst unter prekären Bedingungen besonders für den Erfolg und die Mobilität Jugendlicher einsetzen. Ihnen wird oft nicht die nötige Anerkennung gezollt. Wir fordern eine effektive Unterstützung eines attraktiven und effizienten Unterrichts der Sprache und Kultur des Partnerlandes.

Rolf Beck  
Vorsitzender der VdF  
Vereinigung der Französischlehrerinnen und -lehrer e.V.  
[[www.fapf.de](http://www.fapf.de)]